

2009

INFORMATIVO DA PREFEITURA

10 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

来年度の「幼稚園児」 **Aberta as matrículas do Youchien (jardim da infância) para o ano letivo de 2010**
を募集します **Inscrições: de 26 (2ªf) a 30 de outubro (6ªf) das 9hs ~ 17hs**

Receberemos as matrículas do Youchien para o ano letivo de 2010. Para as famílias que possuem crianças que poderão frequentar 3 anos de jardim da infância, enviaremos a documentação referente a matrícula no início de outubro. Os interessados em matricular crianças que poderão frequentar 1 ou 2 anos de jardim de infância, devem solicitar o formulário no Youchien da área onde reside ou no Kyouiku Shidou-ka.

***Inscrições abertas para as crianças nascidas nos seguintes períodos:**

***Ichinen hoiku (1 ano)**

Entre 2 de abril de 2004 a 1º de abril de 2005

***Ninen hoiku (2 anos)**

Entre 2 de abril de 2005 a 1º de abril de 2006

***Sannen hoiku (3 anos)**

Entre 2 de abril de 2006 a 1º de abril de 2007

***Local de entrega dos formulários de matrícula:**

Diretamente no Youchien da área onde reside.

Nome do Youchien (Local de inscrição)	Localização	Telefone
Nagahama Youchien	Asahi-cho 5-14	62-0089
Nagahama Kita Youchien	Mitsuyamoto-cho 19-24	62-0861
Nagahama Nishi Youchien	Sumai-cho 604-6	62-3000
Shinzen Youchien	Miyamae-cho 13-10	62-3495
Nangouri Youchien	Niisaka-cho 626	63-3723
Kitagouri Youchien	Haruchika-cho 196-1	62-1498
Kamiteru Youchien (fusão prevista para: abril/2010)	Local de contato até março/2010	
Kamiteru Youchien	Kamiteru-cho 305-2	63-0584
Kamiteru Higashi Youchien	Kunitomo-cho 574	62-5753
Nagahama Minami Youchien (fusão prevista para: abril/2010)	Local de contato até março/2010	
Kanda Youchien	Kada-cho 2727	63-1913
Nishi Kuroda Youchien	Jougi-cho 500-1	62-1516

[Maiores informações]

Em cada Youchien, ou no Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701 (na sucursal Azai a partir de 13 de outubro)

就学前健康診断
について

Exame de saúde destinado às crianças que irão frequentar a 1ª série do shougakkou (escola primária japonesa) no próximo ano letivo (2010)

No Japão, todas as crianças que irão ingressar na escola primária (Shougakkou), passam antecipadamente por exames médicos. Este exame tem o propósito de detectar possíveis problemas de saúde e o tratamento antes do início das aulas.

Os pais receberão o "Comunicado do exame de saúde" enviado pela escola a qual seu filho(a) pertencerá. Comparecer sem falta na data e horário estabelecido pela escola. Levar o envelope contendo o "Questionário de saúde", a "Ficha do exame cardíaco", devidamente preenchidos e surippa (pantufa).

Aos que pretendem retornar em breve ao seu país de origem ou que pretendem matricular o seu filho(a) na escola brasileira e por esse motivo não tem intenção de ingressá-lo na escola pública japonesa, favor entregar o envelope recebido no Kyouiku Shidou-ka (Sucursal Azai, 2ªF) ou à uma das tradutoras no balcão do Shimin-ka (Seção do cidadão da prefeitura).

Maiores informações: Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701 (na sucursal Azai a partir de 13 de outubro)

子育て応援特別手当
の支給について

Com relação ao pagamento do Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsídio Especial para Auxílio a Criação dos Filhos)

O Subsídio Especial para Auxílio a Criação dos Filhos, será pago ao chefe da família (na data base de 1º de outubro de 2009, de acordo com o registro de residentes e registro de estrangeiros), com filhos nascidos entre 2 de abril de 2003 e 1º de abril de 2006, e que sejam alvo do subsídio. O valor é de ¥36.000 por cada criança alvo do subsídio.

Os formulários para a solicitação serão enviados às famílias alvo em dezembro. Aguardem mais um pouco por favor.

Estamos recebendo as solicitações antecipadas de vítimas de violência doméstica

As vítimas de violência doméstica que por motivos diversos, não podem realizar o registro de residente na prefeitura da cidade onde reside atualmente, ao realizarem a solicitação antecipada, poderão receber o Subsídio Especial para Auxílio a Criação dos Filhos.

[Prazo para a solicitação] 30 de outubro de 2009

[Local de solicitação] Na prefeitura da cidade onde reside atualmente. As pessoas que moram em Nagahama devem solicitar no Kosodate Shien-ka.

※Além da prefeitura de Nagahama, o formulário para a solicitação antecipada também pode ser adquirido no Haiguusha Bouryoku Soudan Shien Center, Fujin Soudansho, ou através da homepage do Kousei Roudousho.

Maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	junho/2009	26 de outubro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	julho/2009	26 de novembro	
10 meses	janeiro/2009	19 de novembro	
1 ano e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2008	16 de novembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de março ~ 31 de março/2008	17 de novembro	
2 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2007	11 de novembro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de março ~ 31 de março/2007	12 de novembro	
3 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2006	4 de novembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de março ~ 31 de março/2006	5 de novembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 27 de outubro - 20 de novembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo - quantidade de doses
Tríplice (Difteria Coqueluche Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992. } Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo - modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	29 de outubro 30 de novembro

nome da vacina	Alvo	Crianças residentes na	Datas
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono)	área escolar do Kitagouri, Nangouri Shougakkou	22 de outubro
		Datas extras: 30 de outubro 6 de novembro	
*Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade. *Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.			
Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.			

成人検診案内

Exame médico para adultos (com tradutores em português e espanhol)

Data e horário: 15 de novembro (Dom) das 9:00hs ~ 11:00hs

Local: Nagahama-shi Hoken Center

※As pessoas que necessitam de tradutor em português - espanhol, favor realizar a reserva até o dia 5 de novembro.

※Para obter maiores informações sobre os exames e a quem são destinados, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde) pelo telefone 65-7779.

幼児インフルエンザ予防接種補助金交付事業

Sistema de subsídio para vacinação preventiva de Influenza em crianças

Em Nagahama, o Subsídio para vacinação preventiva de Influenza (Influenza sazonal) em crianças, é emitido visando reduzir o encargo da geração que está criando os filhos.

[Destina-se] ao residente em Nagahama, responsável por criança que corresponda a todas as condições 1 ~ 2.

- (1) Criança com mais de 1 ano até a idade pré-escolar (equivalente ao último ano do youchien/hoikuen)
- (2) Criança que tenha tomado 2 doses da vacina contra Influenza neste ano fiscal.

[Valor do subsídio] ¥1.000

[Período de solicitação] 15/OUT/2009 a 15/MAR/2010.

[Como solicitar] Antes da vacinação, pegue os formulários necessários para a solicitação nos postos de saúde (Nagahama-shi Hoken Center, Azai Kenkou Kanri Center, Biwa Hoken Center).

*A vacinação contra influenza em crianças é uma vacina facultativa (não baseada na Lei de vacinação). O objetivo deste sistema é melhorar o auxílio à criação dos filhos ao custear uma parte da despesa, e não, incentivar a vacinação preventiva contra Influenza.

Informações: Nagahama-shi Hoken Center Tel.: 65-7779

レジ袋減量
キャンペーン

Campanha para redução das sacolas de supermercado 1º de outubro a 30 de novembro

[Como participar] 1. Recuse a sacola de supermercado ao fazer compras em lojas associadas. Nessa hora mencione que está juntando os selos da campanha para recebê-lo [Oubou shiiru wo atsumete imasu].

2. Junte 10 selos e participe (Cole os selos no cartão postal da campanha ou em um cartão postal do correio, anote seu endereço, nome, idade, telefone, opinião e coloque na caixa instalada na prefeitura ou envie pelo correio).

Haverá sorteio de prêmios!

[Lojas colaboradoras] Ayahadio(*1), Seiyu (*2), Heiwado (*3), Drug Yutaka, Futabaya. No Ayahadio (*1) somente nos caixas internos. No Seiyu (*2) há desconto de ¥2 (desconto por levar a própria sacola). Se trouxer o recibo que contenha esse desconto no Kankyō Hozen-ka da prefeitura entregaremos os selos. No Heiwado (*3) somente nos caixas da seção de alimentos.

Maiores informações - Inscrição:

〒526-8501 Nagahama-shi Takada-cho 12-34
Clean Nagahama Suishin Kyougikai Jimukyoku
(Kankyō Hozen-ka nai) Tel.: 65-6513.



ビバ! ブラジル!

Viva! Brasil!

Vamos preparar alguns pratos da ceia de Natal e conversar sobre como é comemorado no Brasil?

[Quando] 6 de dezembro (dom) 9:30hs ~ 13:30hs

[Local] Nagahama Shimin Kouryuu Center

[Taxa de participação] ¥1.000 (custo dos ingredientes)

[Instrutora] Rosalina (CIR de Nagahama)

[Teor] Arroz à grega, picanha assada, farofa, salpicão de frango e pavê de pêssego.

[Vagas] 16 vagas (por ordem de inscrição)

[Inscrição] por telefone de 2 (2ªf) a 27 de novembro (6ªf)

Maiores informações e inscrição: Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711



税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial).

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de novembro de 2009.

出産育児一時金が4万円引き上げられます

Aviso do Seguro Nacional de Saúde

O Shussan Ikuji Ichijikin (Subsídio pelo parto) terá aumento de ¥40.000

Como medida emergencial para a baixa taxa de natalidade, o subsídio pelo parto passará para ¥420.000 (aumento de ¥40.000). Porém, caso o parto seja realizado em uma instituição médica não associada ao Sistema de Indenização Médica na área de Obstetrícia, ou no caso de parto com menos de 22 semanas, o Subsídio pela despesa de parto será ¥390.000.

<Alvo> Pessoas que derem a luz entre 1º de outubro de 2009 a 31 de março de 2011.

<Sobre o pagamento da despesa com o parto na Instituição médica> O Sistema do Kokumin Kenkou Hoken efetuará o pagamento da despesa com o parto, dentro do limite de ¥420.000 (¥390.000), diretamente à instituição médica (Chokusetsu Shiharai Seido – Sistema de pagamento direto).

O trâmite para utilizar o sistema de pagamento direto será realizado pela instituição médica. (Caso não se interesse pelo Sistema de pagamento direto, também poderá utilizar o modo atual de pagamento do subsídio após o parto. Porém, primeiro, terá de realizar por si mesmo o pagamento da despesa com o parto no hospital, maternidade.)

★Caso a despesa com o parto seja inferior ao subsídio, é necessário realizar a solicitação para recebimento da diferença no Hoken Iryou-ka da prefeitura. Consulte o Hoken Iryou-ka sobre os documentos necessários para a solicitação.

Atenção

Caso a pessoa tenha trabalhado até 6 meses antes do parto, e possuído qualificação do Shakai Hoken por mais de um ano, o Subsídio pelo parto será pago pelo Shakai Hoken ou outro, no qual esteve inscrito anteriormente. Neste caso, o Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama, não poderá realizar o pagamento do Subsídio.

Ao realizar o trâmite do Chokusetsu Shiharai Seido - Sistema de pagamento direto na instituição médica, deve apresentar o [Shikaku Sonshitsu Shoumeisho – Certificado de perda da qualificação] do Shakai Hoken, etc...

Maiores informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

平成22年度から保育料を改定します

Revisão do valor da mensalidade da creche a partir do ano fiscal 22 da era Heisei

A cidade vem se esforçando para melhorar a prestação de serviços da creche, realizando reformas e outros na creche e aumentando o nº de vagas, para corresponder ao crescente ingresso das crianças nas creches. Daqui em diante serão necessárias mais medidas que visem aliviar o número de crianças na lista de espera que tende aumentar.

Porém, com relação a mensalidade, desde 2006, temos mantido a mesma, a mais baixa entre as cidades da província.

Por esses motivos e para manter a qualidade da creche, cujas despesas vem aumentando a cada ano, revisaremos a mensalidade a partir de abril de 2010.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para a realização, dentro dos limitados recursos financeiros, de medidas amplas voltadas ao auxílio a criação dos filhos.

Abaixo o pensamento básico sobre a revisão da mensalidade da creche

- Realizaremos o ajuste da mensalidade dos bebês cuja diferença com o padrão do país é grande, e da porcentagem do encargo da camada com alta renda.
- Aperfeiçoaremos a redução da mensalidade para as pessoas com vários filhos.
 - Planejaremos a aplicação da redução para irmãos.
 - Mensalidade ¥0 para o 3º filho em diante, quando mais de 3 filhos frequentarem a creche na mesma época.

[Tabela do valor padrão da mensalidade da creche (aplicação a partir de abril/2010)]

Classificação em camadas das famílias em que a criança matriculada estiver registrada no início de cada mês		Valor de arrecadação padrão (valor mensal) (¥) [Revisão]			
Camadas	Definição	0 - 1 - 2 anos	3 anos	4 - 5 anos	
A	Família Hihokensha (inclusive Tankyuu setai) beneficiada de acordo com a Lei do Auxílio a Subsistência	0	0	0	
B	Família cujo valor do Imposto Municipal do ano anterior correspondem a classificação ao lado com excessão das camadas A e D.	3.200	2.400	2.400	
C1	Somente valor da taxa equitativa (famílias que não tem porcentagem sobre a renda)	8.800	7.400	7.400	
C2		Famílias que tem porcentagem sobre a renda	10.700	9.100	9.100
D1	Família cujo valor do Imposto de Renda do ano anterior corresponde a classificação ao lado com excessão da camada A.	Abaixo de ¥23.000	19.500	17.600	
D2		Acima de ¥23.000 abaixo de ¥40.000	21.000	19.700	19.700
D3		Acima de ¥40.000 abaixo de ¥75.000	30.300	25.400	23.600
D4		Acima de ¥75.000 abaixo de ¥103.000	32.500	27.200	24.200
D5		Acima de ¥103.000 abaixo de ¥253.000	42.700	27.900	25.600
D6		Acima de ¥253.000 abaixo de ¥413.000	44.500	28.900	26.400
D7		Acima de ¥413.000	54.400	30.700	27.000

Maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514